

The story of Turtle and Monkey (Andio language, eastern Sulawesi, Indonesia)

by
Arpat Bidja

2013

**Sulang Language Data and Working Papers:
Language Texts, no. 4**



Sulawesi Language Alliance
<http://sulang.org/>

LANGUAGES

Subject language : Andio
Language of materials : Andio

DESCRIPTION

The well-known story of Turtle, Monkey and their banana tree is told in the Andio language. This 140-sentence folktale is presented as it was originally written in 1988. No translation is currently available.

VERSION HISTORY

Version 1 [22 May 2013] Original typescript prepared August 1988; rekeyboarded Novemebr 2010.

© 1988 by Arpat Bidja

Arpat Bidja prepared this text with the intention that it be used to study and promote the Andio language.

The story of Turtle and Monkey

(Andio language, Central Sulawesi, Indonesia)

by
Arpat Bidja

This untranslated text was prepared by Arpat Bidja and presented as a typescript to SIL researcher Robert Busenitz during a visit to Tangeban village (0° 52.251' S, 123° 9.026' E) in August 1988. Apart from being rekeyboarded in November 2010, it has not been further worked or analyzed. The text is the well-known story of Turtle, Monkey and their banana tree. Given the paucity of available information concerning the Andio language, we present the text here as it was received, in hopes that it may prove useful to others.

UMA'UMAN NA LALOMNA WURUNG ANDIO NA TANGEBAN.

I ree'a tiba i kodo' naapa' nonsopa loka'. Inasoknomo rua' ara. Tuko i kodo', "Anuum popiamo lonsong?" Tuko i ree'a, "Anungku salonsongmo." Tuko i ree'a, "Anuum?" Tuko i kodo', "Anungku ka' tubu-tubu' beesek."

Nau' ka' nau' loka' i ree'a nimpuo'mo. Anu i kodo' ka' daa nomatemo. No'akan nai i ree'a. Kopolutu'anamo loka'no, i ree'a nonggaga'imo. "Bela' imbo kita daa maapa' mantaa' Loka'ku." "Ooh indo'," tuko i kodo. Nitoka-tokai loka' tambanmo maraaangas. Naanta' i ree'a nomenekmo. Nopenek sara-sara'an, baala nopoko'ala. Nopenek sori-soripi' baala nopoko'ala. Nopenek tibu-tibuungkuk, baala nopoko'ala. Tuko i ree'a anu i kodo', "Penekakon naanta loka'ku?" Lumpat-lumpat i kodo' kautamo tumpo-tumpol ulasan u loka. I kodo' ka' daa nangampu-ngampua'mo. I ree'a ka' daa komo ngara-ngara'. Mangara'i i kodo' mangampu-ngampua' loka' molutu'. Kira' i ree'a, baalamo orua'no, Tuko i ree'a, "Ooh bela', nabu' ii naanta aku kilitno." Tebas kilit u loka nabu' ii kodo'. I ree' a naanta nenseselimo kilit u loka'. Padahal loka men sinu'ano/nisu'ano. I ree'a nangara'mo i kodo', "Bela', montoo kilitno ko kilitnomo? Nabu' ii aku samburas." Ninabu'imo i kodo' samburas. Tuko i ree'a, "Naanta', montoo samburas kosamburasmo? Nabu' ii aku sangiting." Ninabu' iimo i kodo' sangiting. Tuko i ree'a, "Montoo sangiting se sangitingmo?" I kodo' ninoo'mo. Baalamo tibaa. Ningkot bibi'no loka' komo ulasano tidu-tidu'.

I kodo' ninsule'mo tiba i ree'a potu-potuntun. Tonga' u dalan, tuko i kodo', "Aku aiya epeonmo. Ree'a, arii men daa pore pintede'an?" Tuko i ree'a, "Lako' audo i raabe' ba'an.

Boimo asi' i raabe' ite', ni ramba'ingkumo." Padahal men niramba'i, raabe' men ba'an. Kae-kae' mintede' i kodo' karna masakit kompongno, ka' nikatakuti i ree'a, "Hu' - hu' - hu'," tongkodi' i kodo'. Kodo' matakut i asu. Lantaran notongkodi' ka' notonsingkang, tebas. Nidudukmo u ramba', pate. Ka' ni' ala i ree'a i kodo' ka' niropuni/nipapui. No mingkot bukuno. Nopeele' notualimo ti'ilon. Ti'ilon aiya ni'alamo i ree'a ka' nilinson i papo.

Baala nanau', notakamo kawan u kodo'. Ka' nigaga'i ree'a, "Imbo' bela' daa kita mimangan." Bibi'no kodo' nimanganmo. Noko mimangan, kodo' aiya nosiloloamo. "Ree'a kai daa siloloamo kutung." "Ooh indo'," tuko i ree'a.

Kodo sai porus pondulung, i ree'a aiya no'ehe-eheangmo. Tukono, "Ehe-eheeang nimangan buku-bukunta'mo." Tuko i kodo', "Pilanga-pilanga." Tuko i ree'a, "Ehe-eheeang nimangan buku-bukunta'mo." Pintolu ni'ulang i ree'a, ni'oto'imo i kodo'. Ko'inango aiya, nimangan nabuku, nimangan buku-bukunomo. Tuko i kodo', "Eh pepea' bagiim. Kada nopapatei mami kodi' oko." Tapi ree'a iia nimbinimo. Ninsa'up paat u bunut. Kodo' sa'angu' kawan aiya nokalakatanmo nomeele' i ree'a. Baritau. "We, tuko tomindo' u kodo'. 'Umbo' da' u peelet'o. Da' u poiripinto'."

Tomundo' u kodo' aiya no I iripmo. Tukono, "Tano' bangbut, tano' tano' bangbut." Kilikis ree'a nolomi. Haa nitausimo. Tuko i kodo', "Kadaa oko pepea' bagiim." Aa nipokilobaimo. Tuko u kodo', "Apa men kopateem. Kalu oko nopapui kopateem?" Tuko i ree'a, "Aku kalu opapui baala tiba kopatengku." Tuko u kodo', "Kalu oko, ku apaaimo kodomo daa mate?" Tuko i ree'a, "Aku kalu o tabas, aa aitu daa mate. Supaya aitu teenggu' do ulangon babo u pa'a. Dan tetep teenggu' matadom." Aa ai kodo' nomboitmo tetep mata-matadom. Sa'angu'-sa'angu' mangalamo i ree'a. Nilangonmo i pa'a. Ninsumbatmo aiya i ree'a. Naka kea'mo. Pos nitabasno. Kinsup kelembangno. Ka' daa tongko' pa'ana men nokutas. Ree'a baalale' nokona' boroko'no. Nopoobolosmo biibi'no. Biibi'no ka' daa tongko' nomate. Nokudung pa'a. Tuko u tomundo'u kodo', "Pea' bagiaan. Apaa ede' men kopateem. Kalu oko ku ndabu'akon aido i liku' mate oko." Tuko i ree'a, "hii .. hii .. hii aku daa matemo ka' u ndabu'akon iido." Tuko i tomundo u kodo', "Haa aiyado ka' u rasaam. Aiyado kodi' ka' u nanaam." Babanomo. Openekonmo mule' i tubu' u kau, tibung aurong i liku'.

"Daa u nanaam. Atina' oko, komo da'idangku aiya tubu'. Oko ka' daa nomatemo." Baala tiba nanau', lengok boroko'no airong i liku', nongara'mo a kauta i kodo'. Tuko i ree'a, "Ehe-eheeang nanabu'akon aku ka' daa lipu-lipu'kumo." Tuko i kodo', "Aa memang oko aiya lau nangakalimo aku. Pepea' bagiaan. Kada' kupeelee' mule' oko ka' kupapatei." Nomeele'mo

i balulang. I kodo' aiya nomeele'mo i balulang. Tuko i kodo', "Balulang. Oko maka'ala mongoronsop airong liku' kada' ku'ala i ree'a ka' kupapatei?" Tuko i balulang, "Daa. Kalu o tamboiim kupaka'ala." Tuko i kodo', "Apa e'ede' pantamboi?" Tuko i balulang, "Kalu oko mongkira', sa'angu' bangkal." Tuko i kodo', "Oo kalu sa'angu' bangkal potoali."

Notakamo i balulang. Nironsonpo ka' nironsonpo, ampudungmo sina moronsop, leke-leketmo bungkok i ree'a. Nobelesmo i kodo'. Tuko i kodo', "Sosop bela' toleketmo, sosop bela' toleketmo." Ninanamno i ree'a inango toleketmo, tonginau'mo apaa aiya o bau kada' inango baalale opaka'ala i kodo'. Tonginau' inango ko' isi bela'no. Mantamboimo i kaake'. Tuko i ree'a, "Oko kaake' daa monsipit kompong i balulang?" Tuko i kaake', "Daa. Kupangaku. Tapi apaa pantamboiim aku? Kada' kusipit tabu i balulang." Tuko i ree'a, "Niu sansisi'. Lapasdo ka' utarimaam i anungku."

Kaake' aiya nindaanga'mo poopooniak. Nimenekmo aido i kintir u balulang. Lantaran kompong i balulang nandiiringmo, tongko' nisipit i kaake' te'ineng, kadaa wuu nobotu kompong. Notoalimo oba', oba' ba'an, I kodo' men aitu i bibi u tobir mome'a i balulang monsosop, na'andurmo. Banggarmo inango airong kokayo-kayo baba u solok tapi baala nopoko'ala maapa' kaido i tobir. Komo daa koliu i dee. Tuko i kodo', "Ooh dee naanta' tulung i aku. Posalamat aku kada' sulano kaba' aido i tobir." Laya-layang idee nombeeli i kodo' nisangkum i kodo' kukuduk u dee. Dee aiya naanta' nolumayangmo, nolayangkon kodo' a kaido i bibi u tobir. Kodo' ka' daa notoo kaba'mo sampang aido i bibi u tobir, lumpatmo a kaido i tobir, selamat i kodo'.

Kaba' saa'ia, i kodo' baala nomokela bela'no i dee. Arii saapa'an i kodo', sabole lolo' i dee kaba' saa'ia.

Kesimpulan u uma'umanku aiya: bobou i kodo' ma'idek. Muntulungi i ree'a, sambe'edo mian rapat, momenek loka', ko'aitumo inango mian monguasai haak i ree'a. Poo'ideki, momeele' momapatei sambe'e da'ida, baala toali o bounto. Pootulungi moto sambe'e men bobou pore. Singko poo sambe'ean i kodo' tiba i dee, men pore u lolo'to.

Uma'umanku pupus.

Tangebana, tgl. 19-8-1988.

Men no'uma'uman aiya, ai ARPAT BIDJA.